

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ОБЪЕДИНЕННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Правительство Российской Федерации и Организация Объединенных Наций,

учитывая, что Правительство Российской Федерации выражает свою заинтересованность в том, чтобы Организация Объединенных Наций учредила Представительство в Российской Федерации в целях поддержки и дополнения национальных усилий по решению наиболее важных проблем экономического развития, содействию социальному прогрессу и повышению уровня жизни;

учитывая, что Правительство Российской Федерации соглашается предоставлять Представительству Организации Объединенных Наций все возможности, необходимые для полного и эффективного выполнения его функций, включая его запланированные программы работы и любые связанные с ними мероприятия, а также для достижения его целей в сотрудничестве и согласии с Правительством и народом Российской Федерации;

учитывая, что Правительство Российской Федерации соглашается применять в отношении Представительства Организации Объединенных Наций, органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций, входящих в состав Представительства, и должностных лиц Организации Объединенных Наций, включая должностных лиц вышеуказанных органов, программ и фондов, соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций;

учитывая желание Правительства Российской Федерации и Организации Объединенных Наций заключить Соглашение в целях урегулирования вопросов, связанных с учреждением в Российской Федерации Представительства Объединенных Наций как Объединенного представительства Организации Объединенных Наций и ее органов, программ и фондов;

исходя из того, что Правительство Российской Федерации и Организация Объединенных Наций действуют в духе дружественного сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "Представительство Организации Объединенных Наций" или "Представительство" означает Объединенное представительство Организации Объединенных Наций, организационное подразделение, через которое Организация Объединенных Наций оказывает содействие и осуществляет сотрудничество по программам в Российской Федерации. Этот термин включает в себя любые филиалы, созданные в Российской Федерации Организацией Объединенных Наций, в том числе ее органами, программами и фондами;

б) "Правительство" означает Правительство Российской Федерации;

в) "Организация Объединенных Наций" означает Организацию Объединенных Наций, международную межправительственную организацию, созданную в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, и включает в себя органы, программы и фонды Организации Объединенных Наций, в частности ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП;

г) "соответствующие власти" означает центральные, местные или другие компетентные власти в соответствии с законами Российской Федерации;

д) "Конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 г.;

е) "Стороны" означает Правительство Российской Федерации и Организацию Объединенных Наций;

ж) "глава Представительства" означает должностное лицо, которому поручено руководить Представительством Организации Объединенных Наций;

з) "должностные лица Организации Объединенных Наций" означает главу Представительства, представителей органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций, членов их персонала и всех должностных лиц Организации, независимо от гражданства, нанятых на работу в соответствии с Правилами и Положениями о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением лиц, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, как это предусмотрено в резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 76 (I) от 7 декабря 1946 г.;

и) "эксперты в командировках" означает лиц, иных, чем должностные лица Организации Объединенных Наций или лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций, выполняющих поручения и подпадающих под действие статей VI и VII Конвенции;

к) "лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций", означает индивидуальных подрядчиков, иных, чем должностные лица Организации Объединенных Наций, занимающихся осуществлением ее

программ или других связанных с ними мероприятий или оказывающих в этом помощь;

л) "ПРООН" означает Программу развития Организации Объединенных Наций, учрежденную в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2029 (XX) от 22 ноября 1965 г. и 2688 (XXV) от 11 декабря 1970 г.;

м) "ЮНИСЕФ" означает Детский фонд Организации Объединенных Наций, учрежденный в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 57 (I) от 11 декабря 1946 г.;

н) "УВКБ" означает Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, учрежденное в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 319 А (IV) от 3 декабря 1949 г. и 428 (V) от 14 декабря 1950 г.;

о) "ЮНЕП" означает Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2997 (XXVII) от 15 декабря 1972 г.;

п) "ЮНФПА" означает Фонд Организации Объединенных Наций по народонаселению, учрежденный в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2211 (XXI) от 17 декабря 1966 г., 2815 (XXVI) от 14 декабря 1971 г., 3019 (XXVII) от 18 декабря 1972 г. и 34/104 от 14 декабря 1979 г.;

р) "МПП" означает Мировую продовольственную программу, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 1714 (XVI) от 19 декабря 1961 г. и резолюцией Конференции ФАО 1/61 от 24 ноября 1961 г.;

с) "ЮНДКП" означает Программу Организации Объединенных Наций по контролю над наркотическими средствами, учрежденную в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 45/179 от 21 декабря 1990 г.;

т) "помещения Представительства" означает все помещения, занимаемые Представительством или филиалами Представительства на местах, включая сооружения и устройства, предоставленные Организации Объединенных Наций в Российской Федерации или занимаемые, эксплуатируемые или используемые ею в Российской Федерации, о чем уведомляется Правительство;

у) "Организация" означает Организацию Объединенных Наций.

Статья II

Цель и сфера деятельности Представительства

Представительство:

а) сотрудничает с Правительством в рамках программ, направленных на содействие экономическому развитию и социальному прогрессу и оказание гуманитарного содействия путем, в частности, проведения экономических и

социальных исследований, осуществления технического сотрудничества, подготовки персонала и распространения информации;

б) содействует деятельности ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и других органов, программ и фондов Организации в Российской Федерации согласно соответствующим резолюциям, решениям, положениям, правилам и политике Организации Объединенных Наций, включая ее органы, программы и фонды;

в) проводит также другие мероприятия по консультации с Правительством, осуществление которых может быть возложено на Представительство Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья III

Правосубъектность и правоспособность

Организация Объединенных Наций, ее органы, программы и фонды и Представительство правомочны:

- а) заключать договоры;
- б) приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- в) возбуждать дела в суде.

Статья IV

Применение Конвенции

Конвенция применяется к Представительству, Организации Объединенных Наций, ее имуществу, фондам и активам, их должностным лицам и экспертам в командировках в Российской Федерации.

Статья V

Статус Представительства

1. Организация Объединенных Наций учреждает и содержит Представительство в Российской Федерации в целях осуществления своей деятельности в соответствии с настоящим Соглашением или любыми другими

дополнительными соглашениями, которые могут быть заключены между Правительством и органами, программами и фондами Организации Объединенных Наций в соответствии с их мандатами для подготовки и осуществления практических мероприятий Организации Объединенных Наций в целях экономического и социального развития и гуманитарного содействия в Российской Федерации.

2. Организация Объединенных Наций, ее имущество, фонды и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Организация сама определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на какие-либо судебные-исполнительные меры.

3. а) Помещения Представительства неприкосновенны. Имущество и активы Представительства, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

б) Соответствующие власти Российской Федерации не вступают в помещения Представительства для исполнения каких-либо служебных обязанностей, иначе как с определенно выраженного согласия главы Представительства и на утвержденных им или ею условиях.

4. Соответствующие власти оказывают должное содействие в обеспечении безопасности и охраны Представительства и в принятии мер, направленных на то, чтобы спокойствие в Представительстве не нарушалось из-за незаконного проникновения в него каких-либо лиц или групп лиц извне или в результате беспорядков в непосредственной близости от него.

5. Архивы Представительства, Организации Объединенных Наций и вообще все документы, принадлежащие им, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны.

Статья VI

Фонды, активы и другое имущество

1. Не будучи ограничены финансовым контролем, правилами или мораториями какого бы то ни было рода, Представительство и Организация Объединенных Наций:

а) могут иметь и использовать фонды, золото или ценные бумаги любого рода и счета в любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в их распоряжении, в любую другую валюту;

б) могут переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации в другие организации или учреждения системы Организации Объединенных Наций;

в) осуществляют свои финансовые операции по наиболее благоприятному официальному обменному курсу.

2. При пользовании этими правами в соответствии с пунктом 1 выше Представительство и Организация Объединенных Наций считаются с любыми представлениями со стороны Правительства, поскольку признается, что такие представления могут быть приняты во внимание без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций.

3. Представительство и Организация Объединенных Наций, их активы, доходы и другое имущество:

а) освобождаются от всех прямых налогов, налога на добавленную стоимость, сборов или пошлин; однако предполагается, что Представительство и Организация Объединенных Наций не будут требовать освобождения от обложения такими налогами, которые в действительности являются не более чем платой за коммунальное обслуживание, предоставляемое Правительством или корпорацией, деятельность которой регламентируется правительственными постановлениями, по фиксированной ставке сообразно стоимости предоставленного обслуживания, которое может быть конкретно определено, охарактеризовано или разбито по позициям;

б) освобождаются от таможенных сборов, импортных или экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе Представительством и Организацией Объединенных Наций предметов для служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут продаваться в Российской Федерации иначе как на условиях, согласованных с Правительством;

в) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Статья VII

Должностные лица Организации Объединенных Наций

1. Должностные лица Организации Объединенных Наций:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает предоставляться после окончания срока службы в Организации Объединенных Наций;

б) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых им Организацией Объединенных Наций;

в) освобождаются от государственных служебных повинностей;

г) освобождаются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

д) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных в Российской Федерации;

е) пользуются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители;

ж) имеют право ввезти беспошлинно свою мебель, предметы домашнего и личного обихода и все бытовые приборы при первоначальном занятии должности в Российской Федерации.

2. Глава Представительства и представители органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций и другие старшие должностные лица, по согласованию между Организацией Объединенных Наций и Правительством, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются членам дипломатических миссий соответствующего ранга. Для этой цели фамилии главы Представительства, представителей органов, программ и фондов Организации Объединенных Наций и других старших должностных лиц могут быть включены в список дипломатического корпуса.

3. Должностные лица Организации Объединенных Наций, набираемые на международной основе, имеют также право на следующие льготы:

а) ввозить не облагаемое таможенными и акцизными сборами ограниченное количество определенных предметов, предназначенных для личного потребления, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;

б) ввозить автотранспортное средство, не облагаемое таможенными и акцизными сборами, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, применимым к членам дипломатических миссий соответствующего ранга.

Статья VIII

Эксперты в командировках

1. Экспертам в командировках предоставляются привилегии, иммунитеты и льготы, указанные в разделах 22 и 23 статьи VI и разделе 25 статьи VII Конвенции.

2. Экспертам в командировках могут предоставляться дополнительные привилегии, иммунитеты и льготы, которые могут быть согласованы между Сторонами.

Статья IX

Лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций

1. Лица, оказывающие услуги от имени Организации Объединенных Наций:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при осуществлении программ ООН или других связанных с ними мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением. Такой иммунитет продолжает предоставляться после окончания срока службы в Организации Объединенных Наций;

б) пользуются вместе со своими супругами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации во время международных кризисов, какими пользуются дипломатические представители.

2. В целях обеспечения независимого и эффективного выполнения функций лицами, оказывающими услуги от имени Организации Объединенных Наций, им могут предоставляться другие привилегии, иммунитеты и льготы, указанные в статьях VII и VIII выше, по согласованию между Сторонами.

Статья X

Персонал, набираемый в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты

Персоналу, набираемому в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, предоставляются все возможности, необходимые для независимого выполнения их функций в интересах Организации Объединенных Наций. Условия найма лиц, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, соответствуют применимым резолюциям, решениям, положениям и правилам Организации Объединенных Наций и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций.

Статья XI

Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Соглашении, предоставляются соответствующим лицам в интересах Организации

Объединенных Наций, а не для их личной выгоды. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного какому-либо лицу, указанному в статьях VII, VIII и IX в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций.

2. Представительство и Организация Объединенных Наций постоянно сотрудничают с соответствующими властями в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения предписаний правоохранительных органов и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставленными в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья XII

Въезд, выезд и передвижение в Российской Федерации

Должностные лица Организации Объединенных Наций, эксперты в командировках и лица, оказывающие услуги, имеют право на:

а) оперативное оформление и бесплатное получение виз, лицензий или разрешений, когда они необходимы;

б) свободное передвижение в пределах Российской Федерации за исключением объектов, для посещения которых в соответствии с действующим законодательством, касающимся национальной безопасности, требуется специальное разрешение, выезд из Российской Федерации и въезд в Российскую Федерацию, когда это необходимо для деятельности Представительства и Организации Объединенных Наций в Российской Федерации.

Статья XIII

Вклад Правительства

1. Правительство предоставляет или оплачивает Организации Объединенных Наций по взаимному согласованию и в пределах имеющихся возможностей:

а) соответствующие служебные помещения для Представительства, отдельные или совместные с другими организациями системы Организации Объединенных Наций;

б) расходы на почтовые отправления и связь в официальных целях;

в) расходы по местному обслуживанию, например, оборудования, устройств, и содержанию служебных помещений;

г) транспорт для перевозки должностных лиц Представительства, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, при осуществлении ими официальных функций в Российской Федерации.

2. Правительство также оказывает Организации Объединенных Наций помощь:

а) в поиске и/или предоставлении соответствующих жилых помещений для набираемых на международной основе должностных лиц Организации Объединенных Наций, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги от имени Организации Объединенных Наций;

б) в обеспечении коммунального обслуживания помещений Представительства такого, как услуги, связанные с водо- и электроснабжением, канализацией, пожарной охраной, а также другие услуги.

Статья XIV

Средства связи

1. В отношении своих официальных средств связи Организация Объединенных Наций пользуется не менее благоприятными условиями, чем те условия, которые предоставляются Правительством дипломатическим миссиям в отношении установки и эксплуатации, первоочередности, тарифов, преискурантов в том, что касается почтовой и телеграфной связи и телетайпной, факсимильной, телефонной и других видов связи, а также в отношении стоимости передачи информации для печати и радио.

2. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Организации Объединенных Наций не подлежат цензуре. Такой иммунитет распространяется на печатные материалы, фотографические и электронные информационные сообщения и по согласованию между Сторонами на другие формы сообщений. Организация Объединенных Наций имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать свою корреспонденцию с курьером или в запечатанных вализах, которая является неприкосновенной и не подлежит цензуре.

3. Организация Объединенных Наций имеет право эксплуатировать радиоаппаратуру и другую аппаратуру связи на зарегистрированных за Организацией Объединенных Наций и отведенных Правительством частотах для обеспечения связи между ее представительствами в Российской Федерации и за ее пределами и, в частности, с Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, Вене и Женеве.

Статья XV

Флаг, эмблема и знаки Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций может вывешивать свой флаг и/или эмблему на зданиях своего Представительства, использовать их на служебных автотранспортных средствах или в других местах по согласованию между Сторонами. Автотранспортные средства, суда и самолеты Организации Объединенных Наций несут отличительную эмблему или знаки Организации Объединенных Наций, о чем уведомляется Правительство.

Статья XVI

Уведомление

Представительство сообщает Правительству фамилии и категории своих должностных лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, и персонала, набираемого в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, а также о любом изменении их статуса.

Статья XVII

Удостоверение личности

1. Правительство по просьбе главы Представительства выдает каждому должностному лицу Организации Объединенных Наций, эксперту в командировке, лицу, оказывающему услуги, кроме персонала, набираемого в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, соответствующие удостоверения личности.

2. По требованию уполномоченного должностного лица Правительства лица, указанные в пункте 1 выше, должны предъявлять свои удостоверения личности. Они не могут изыматься уполномоченными должностными лицами.

3. Представительство по истечении срока службы сотрудников или при их переводе обеспечивает своевременное возвращение Правительству всех удостоверений личности.

Статья XVIII

Дополнительные соглашения

1. ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и другие органы, программы и фонды Организации Объединенных Наций могут заключать с Правительством дополнительные соглашения относительно условий, на которых они будут сотрудничать с Правительством в осуществлении задач и проектов в рамках их соответствующих мандатов.

2. Правительство и Организация Объединенных Наций могут заключать любые другие дополнительные соглашения, которые Стороны сочтут целесообразными.

Статья XIX

Иски к Организации Объединенных Наций

1. Сотрудничество со стороны Организации Объединенных Наций в рамках программ в соответствии с настоящим Соглашением или каким-либо другим дополнительным соглашением осуществляется в интересах Правительства и народа Российской Федерации, и поэтому Правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, проводимыми в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Правительство, в частности, отвечает за урегулирование всех исков, возникающих в Российской Федерации в связи с операциями или непосредственно касающихся операций, осуществляемых согласно настоящему Соглашению или какому-либо другому дополнительному соглашению, которые могут быть предъявлены третьими сторонами Организации Объединенных Наций, ее должностным лицам, экспертам в командировках и лицам, оказывающим услуги от имени Организации Объединенных Наций, выплачивает в соответствии с национальным законодательством компенсацию по таким искам и освобождает Организацию, ее должностных лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги от имени Организации Объединенных Наций, от ответственности, за исключением случаев, когда Правительство и Организация Объединенных Наций достигнут согласия в том, что тот или иной конкретный иск или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния.

Статья XX

Разрешение споров

Любой спор между Правительством и Организацией Объединенных Наций относительно толкования или применения настоящего Соглашения или какого-либо другого дополнительного соглашения, который не урегулирован с помощью переговоров или иного согласованного способа урегулирования, передается по просьбе любой из Сторон на арбитражное разбирательство. Каждая Сторона назначает одного арбитра, и два арбитра, назначенные Сторонами, назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати (30) дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней с момента назначения двух арбитров третий арбитр не назначен, одна из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражному разбирательству, размер которых определяется арбитрами. В арбитражном решении излагаются доводы, на которых оно основывается, и оно является окончательным для Сторон.

Статья XXI

Вступление в силу

Соглашение применяется временно со дня его подписания. Оно вступает в силу после получения Организацией Объединенных Наций уведомления от Правительства Российской Федерации о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Статья XXII

Прекращение действия Соглашения

Настоящее Соглашение утрачивает свою силу по истечении шести месяцев после того, как одна из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако Соглашение остается в

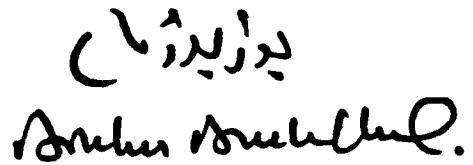
силе на такой дополнительный период, который может быть необходим для упорядоченного прекращения деятельности Организации Объединенных Наций и разрешения каких-либо споров между Сторонами.

Совершено в Вене, Австрия "15" числа июня месяца одна тысяча девятьсот девяносто третьего года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**


(подпись)

**ЗА ОРГАНИЗАЦИЮ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**


(подпись)



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE:

The United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations and has the honour to refer to the Agreement Between the United Nations and the Government of the Russian Federation Relating to the Establishment of a United Nations Integrated Office, signed on 15 June 1993 (hereafter referred to as the "UNO Agreement").

In view of General Assembly resolution 48/209 of 21 December 1993 entitled "Operational Activities for Development", concerning the establishment of field offices of the United Nations development system at the country level, the United Nations has the honour to propose the following amendments to the UNO Agreement in order to meet the requirements of the General Assembly in that resolution:

A. Title: The title should be changed to read as follows:

"Agreement Between the United Nations and the Government of the Russian Federation Relating to the Establishment of the United Nations Office in the Russian Federation."

B. Article I, paragraph (a): The definition of the "United Nations Office" should read as follows:

"The 'United Nations Office' means the field office or, as the case may be, field offices of the United Nations development system and, as applicable, the office providing humanitarian assistance in the country."

Accordingly, the terms "Office" and "Integrated Office" should be changed throughout the text to "the United Nations Office".

C. Article I, paragraph (g): This paragraph should be changed to read as follows:

"The 'Resident Coordinator' means the official designated to coordinate the operational activities for development of the United Nations development system in the country and, as applicable, humanitarian assistance of the competent office."

Accordingly, the term the "Head of the Office" should also be changed throughout the text to "the Resident Coordinator".

D. Article VI, paragraph 1 (b): The words "to other organizations or agencies of the United Nations system" should be changed to "to other United Nations Agencies, Programmes and Funds". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within the Russian Federation, to other United Nations Agencies, Programmes and Funds."

E. Article XIII, paragraph 1 (a): The words "system organizations" should be changed to "Agencies, Programmes and Funds". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"(a) appropriate office premises for the United Nations Office, alone or in conjunction with other United Nations Agencies, Programmes and Funds;"

F. Article XVI: The term "the Office" at the beginning of the Article should be changed to "the Resident Coordinator or, as appropriate, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds".

G. Article XVIII, paragraph 1: The words "tasks and projects", at the end of the paragraph, should be changed to "programmes and operational activities". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements concerning conditions under which they shall cooperate with the Government in carrying out programmes and operational activities within their respective mandates."

H. Article XIX: The words "the United Nations co-operation in programmes" at the beginning of paragraph 1, should be changed to "the assistance to and co-operation in programmes by the United Nations". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"1. The assistance to and co-operation in programmes by the United Nations under the present Agreement, or any other supplemental agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the Russian Federation and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement."

The United Nations proposes that the affirmative reply in writing to this note verbale will constitute the Agreement between the Parties concerning the amendments proposed.

The United Nations avails itself of the opportunity to renew to the Permanent Mission of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

29 August 1995

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive 'Y' followed by a 'C'.

Постоянное Представительство
Российской Федерации
при
Организации Объединенных
Наций



Permanent Mission
of the Russian Federation
to the United Nations

136 East 67 Street
New York N.Y. 10021

N 462 /H

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации на внесение в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Организацией Объединенных Наций об учреждении в Российской Федерации Объединенного представительства Организации Объединенных Наций, подписанное 15 июня 1993 г., представленных ООН в ноте от 29 августа 1995 года изменений:

1. Название Соглашения изложить в следующей редакции:

"Соглашение между Правительством Российской Федерации и Организацией Объединенных Наций об учреждении в Российской Федерации Представительства Организации Объединенных Наций".

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

2. По тексту Соглашения слова: "Представительство" и "Объединенное представительство" заменить словами: "Представительство Организации Объединенных Наций; слова: "Глава Представительства" - словами: "Координатор-резидент".

3. Изложить в новой редакции:

пункт "а" статьи I:

"а) "Представительство Организации Объединенных Наций" означает местное отделение или, в зависимости от обстоятельств, местные отделения органов системы Организации Объединенных Наций, занимающихся вопросами развития, и там, где это применимо, учреждение, оказывающее гуманитарную помощь в стране";

пункт "ж" статьи I:

"ж) "Координатор-резидент" означает должностное лицо, назначенное для координации оперативной деятельности в целях развития системы развития Организации Объединенных Наций в стране и там, где это применимо, гуманитарной помощи по линии соответствующего органа";

подпункт "б" пункта 1 статьи VI:

"б) могут переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации в другие учреждения, программы и фонды Организации Объединенных Наций";

подпункт "а" пункта 1 статьи XIII:

"а) соответствующие служебные помещения для Представительства Организации Объединенных Наций, отдельные или совместные с другими учреждениями, программами и фондами Организации Объединенных Наций";

статью XVI:

"Координатор-резидент или соответственно представители учреждений, программ и фондов Организации Объединенных Наций сообщают Правительству фамилии и категории своих должностных лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, и сотрудников, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, а также о любом изменении их статуса";

пункт 1 статьи XVIII:

"1. ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и другие учреждения, программы и фонды Организации Объединенных Наций могут заключать с Правительством дополнительные соглашения относительно условий, на которых они будут сотрудничать с Правительством в осуществлении программ и оперативной деятельности в рамках их соответствующих мандатов";

пункт 1 статьи XIX:

"1. Содействие и сотрудничество со стороны Организации Объединенных Наций в рамках программ в соответствии с настоящим Соглашением или каким-либо другим дополнительным соглашением осуществляются в интересах Правительства и народа Российской Федерации";

Федерации, и поэтому Правительство принимает на себя все риски по операциям, проводимым в соответствии с настоящим Соглашением".

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН исходит из того, что настоящая нота и нота ООН от 29 августа 1995 года составляют Соглашение между сторонами относительно предложенных изменений.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

Нью-Йорк, "6 " сентября 1995 года

